

## YIFOMA AND MOMORA

### *Free Translation*

It was other people. They went fishing. They speared fish. They buried the fish in the soil [so that the bees would not eat them]. They were ready.

"Let's go, let's go home."

"Right, let's go." They called each other to go home.

They came back. "The fish was buried here."

He dug all over looking for the fish. "There it is buried."

He strung the fish with the others. He brought the fish back.

"The fish are heavy."

Where do those people live today?

As he carried the fish, he was going along talking. Then they set fish traps in the water. They set the fish traps, and called to each other. They called each other to go. They went. Momora called Yifoma to go. They set the fish traps. They sat in two canoes. They set the fish traps. Their voices could be heard.

His voice started up. Kofai, kofai, the sound of it went. Kabobobobobo, the sound of it went.

"Hey, brother-in-law."

"Huh?"

"What sound is that? There is something coming this way making a sound."

It was the sound of the *yifoma* lizard that went into the water.

Then he spoke. Momora spoke to Yifoma as he was sitting in the canoe. "Mora, mora, mora."

"Hey, brother-in-law."

"Huh?"

"What sound is that? There is a sound."

It was his voice [i.e. the voice of the *momora* frog].

"There is the sound of something coming this way."

They turned into animals. They set fish traps, but they didn't bring back the fish from the traps. They didn't come back, because they turned into animals.

Who ate their fish?

They left the others behind. The others called out, but they didn't answer them. They left them behind, the Awita Fa Yafi people.

"Hey, are you coming?"

"Yes."

They came and got him, the one that was calling. They came back. They all paddled hard in the bark canoe because it was late in the day. They came upon a monster. The monster was spread across in front of them.

"Fiko, fiko," he said. "There is a monster there. Stop the canoe."

The canoe stopped. It disappeared. It went underwater. They came out on the other side, leaving the monster behind. They went back. They went up on the shore.

## YIFOMA AND MOMORA

They did not walk on the ground. They went back up high. They all carried fish on their backs.

"Should we go back on the ground?"

"I don't know."

They took snuff. Fowi, went the sound of them whistling as they went up. They came down at their own port. Their wives had shamanic powers, too.

He was one of them. He brought his brother-in-law, carrying his brother-in-law on his back. One brought the other. They left their brothers-in-law behind. They were left standing.

### *Interlinear Presentation*

1 *Faya me one fa , bara mebisa memetemoneke*  
 faya me one faa , bara me -bisa me -mete -mone -ke  
 so 3PL other+F that other+F 3PL also 3PL.S FP.N+F REP+F DECL+F  
 conj pron adj dem adj pron pron

*faro*

faaro  
 that+F  
 dem

'It was other people.'

2 *Fa me ki na me , fu me ki na me*  
 faha me kii na+F me , faha me kii na+F me  
 water 3PL.S look at AUX 3PL.S water 3PL.S look at AUX 3PL.S  
 nf pron vt aux pron nf pron vt aux pron  
 , *aba me me tisa na aba me me*  
 aba me me tisa na+F aba me me  
 fish 3PL.O 3PL.S shoot with arrow AUX fish 3PL.O 3PL.S  
 nm pron pron vt aux nm pron pron

*kamoemetemone*

kamo -hemete -mone wami ya  
 bury FP.N+F REP+F soil ADJU  
 vt nf prt

'They went fishing. They speared fish. They buried the fish in the soil.'

3 *Aba me me kamoha me , me yana tonemetemone*  
 aba me me kamo+F me , me yana to- na -hemete -mone  
 fish 3PL.O 3PL.S bury 3PL.S 3PL.S start CH AUX FP.N+F REP+F  
 nm pron pron vt pron pron vi aux

'They buried the fish in the soil. They were ready.'

4 *Me yana tona me , Hima hima e*  
 me yana to- na+F me , hima hima ee  
 3PL.S start CH AUX 3PL.S let's go let's go 1IN.S  
 pron vi aux pron interj interj pron

*tokomahi*

to- ka -ma -hi  
 away go/come back IMP+F  
 vi

'They were ready. "Let's go, let's go home."'

## YIFOMA AND MOMORA

5 *Ee* , *e* *tokoma*  
 ee , ee to- ka -ma  
 yes 1IN.S away go/come back  
 interj pron vi

"Right, let's go."

6 *Me* *ebe* *hima* *nemetemone*  
 me ebe hima na -hemete -mone  
 3PL.POSS RECIP call to go AUX FP.N+F REP+F  
 pron pn vt aux

'They called each other to go home.'

7 *Me* *kakama* *me* , *Aba* *kamomari* *amake*  
 me ka- ka -ma+F me , aba kamo.NOM -mari ama -ke  
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S fish bury FP.E+M be DECL+F  
 pron vi pron nm result vc

*ahi*

ahi  
 there  
 dem

'They came back. "The fish was buried here."'<sup>83</sup>

8 *Yama* *yama* *wi* *nawarematamona* *aba* *tabiyo*  
 yama yama wii na -wahaI -himata -mona aba tabiyo  
 thing thing dig AUX all over FP.N+M REP+M fish wanting  
 nf nf vt aux nm post

'He dug all over looking for the fish.'

9 *Hari* *kamokamata*  
 haari kamo -ka -mata  
 that one+M bury DECL+M short time  
 dem result

"There it is buried."

10 *Faya* *aba* *tasi* *tosamake* , *aba* *tasi*  
 faya aba tasi to- na -kosa -makI , aba tasi  
 so fish string CH AUX middle following fish string  
 conj nm vt aux nm vt

*tosamakematamonane*

to- na -kosa -makI -himata -mona -ne  
 CH AUX middle following FP.N+M REP+M BKG+M  
 aux

'He strung the fish with the others.'

11 *Aba* *tasi* *tosamake* *aba* *me*  
 aba tasi to- na -kosa -makI aba me  
 fish string CH AUX middle following fish 3PL.O  
 nm vt aux nm pron

*kakamawahematamona*

ka- ka -ma -waha -himata -mona  
 COMIT go/come back change FP.N+M REP+M  
 vt

'He strung the fish on. He brought the fish back.'

---

83 Apparently these people used the far past tense like Jarawara speakers today use immediate past tense.

YIFOMA AND MOMORA

12 *Aba me kanahakimete*  
 aba me kanaha -ki -mete  
 fish 3PL.S be heavy DECL+F FP.N+F  
 nm pron vi

'The fish are heavy.'

13 *Hibaka me one winariya fa mati ?*  
 hibaka me one wina -ri -ya faa mati  
 where 3PL.S other+F live CQ+F now that 3PL  
 interrog pron adj vi dem pron

'Where do those people live today?'

14 *Aba me weye ne ati towakamakane ahi*  
 aba me weye na+M ati to- ka- ka -ma -kane ahi  
 fish 3PL.O carry AUX voice away COMIT go/come back ?+M then  
 nm pron vt aux pn vt dem

'As he carried the fish, he was going along talking.'

15 *Oko yobe hiyakara*  
 o- ka yobe hiya -ka -ra+M  
 1SG.POSS POSS house be bad DECL NEG  
 prt nm vi

'My house is bad.'

16 *Me fa fa me nawinawaha , fa me nawina*  
 me faha faha me na- wina -waha+F , faha me na- wina+F  
 3PL water water 3PL.S CAUS hang change water 3PL.S CAUS hang  
 pron nf nf pron vt nf pron vt  
*me , me ibe me ibe ha na , me ibe*  
 me me ibe me ibe haa na+F , me ibe  
 3PL.S 3PL.POSS RECIP 3PL.POSS RECIP call AUX 3PL.POSS RECIP  
 pron pron pn pron pn vt aux pron pn

*hima na me towaka me , Yifoma*  
 hima na+F me to- ka- ka+F me , Yifoma  
 call to go AUX 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S (man's name)  
 vt aux pron vi pron npropm

*Yifomatebana , Yifomateba ra Momora*  
 Yifoma -tee -bana , Yifoma -tee -ba ra Momora  
 (man's name) HAB FUT (man's name) HAB FUT O (man's name)  
 npropm npropm prt npropm

*hima nematamona Momoratebana*  
 hima na -himata -mona Momora -tee -bana  
 call to go AUX FP.N+M REP+M (man's name) HAB FUT  
 vt aux npropm

'Then they set fish traps in the water. They set the fish traps, and called to each other. They called each other to go. They went. Momora called Yifoma to go.'

17 *Faya fa me fa me nawina , fa me nawina*  
 faya faha me faha me na- wina+F , faha me na- wina+F  
 so water 3PL water 3PL.S CAUS hang water 3PL.S CAUS hang  
 conj nf pron nf pron vt nf pron vt

*me mata kife me , fa me nawina me*  
 me mata ka- na -fi me , faha me na- wina+F me  
 3PL.S sit COMIT AUX water 3PL.S water 3PL.S CAUS hang 3PL.POSS  
 pron vi aux pron nf pron vt pron

## YIFOMA AND MOMORA

*ati saiha me ati yana tonematamona*  
 ati sai+F me ati yana to- na -himata -mona  
 voice be heard 3PL.POSS voice start CH AUX FP.N+M REP+M  
 pn vi pron pn vi aux

'They set the fish traps. They sat in two canoes. They set the fish traps. Their voices could be heard. His voice started up.'

18 *Kofai kofai kofai*  
 kofai kofai kofai  
 (jumping in water) (jumping in water) (jumping in water)  
 sound sound sound

*kofai moni ne kabobobobobo moni ne Faa*  
 kofai moni na+M kabobobobobo moni na+M faa  
 (jumping in water) make sound AUX sound make sound AUX hey  
 sound vt aux vt aux interj  
 , *e owa* , *e owa*  
 e owa e owa  
 brother-in-law brother-in-law  
 voc voc

'Kofai, kofai, the sound of it went. Kabobobobobo, the sound of it went. "Hey, brother-in-law."

19 *Haa* ?  
 haa  
 huh?  
 interj  
 "'Huh?'"

20 *Himata moni amari* ?  
 himata moni ama -ri  
 what? sound be CQ+F  
 interrog pn vc  
 "'What sound is that?'"

21 *Yama moni kaki ahi*  
 yama moni ka -kI.NOM ahi  
 thing sound go/come coming there  
 nf pn vi dem  
 "'There is something coming this way making a sound.'"

22 *Fare yifoma yifoma boke moni yifomatebana*  
 fare yifoma yifoma boka+M moni yifoma -tee -bana  
 same+M lizard sp lizard sp enter water sound lizard sp HAB FUT  
 dem nm nm vi pn nm  
 , *ati ati yana nebano*  
 ati ati yana na -hiba -no  
 voice voice start AUX FUT+M IP.N+M  
 pn pn vi aux

'It was the sound of the *yifoma* lizard that went into the water. Then he spoke.'

23 *Yifoma Yifoma wawasi nawine ni ya*  
 Yifoma Yifoma wa- wasi na- wina+M ni ya  
 (man's name) (man's name) DUP get caught CAUS hang to ADJU  
 npropm npropm nf vt prt prt  
*itarimisame ni ya Momora ati yana*  
 ita -rI -misa -ma+M ni ya Momora ati yana  
 sit raised surface up back to ADJU (man's name) voice start  
 vi prt prt npropm pn vi

## YIFOMA AND MOMORA

**tonematamona**

to- na -himata -mona  
 CH AUX FP.N+M REP+M  
 aux

'Momora spoke to Yifoma as he was sitting in the canoe.'

24 **Mora mora mora**  
 mora mora mora  
 sound sound sound

""Mora, mora, mora.""

25 **Faa , e owa , e owa**  
 faa e owa e owa  
 hey brother-in-law brother-in-law  
 interj voc voc

""Hey, brother-in-law.""

26 **Haa ?**  
 haa  
 huh?  
 interj

""Huh?""

27 **Himata ati amari ?**  
 himata ati ama -ri  
 what? voice be CQ+F  
 interrog pn vc

""What sound is that?""

28 **Yama ati saine ha , fare ati**  
 yama ati sai -ne haa , fare ati  
 thing voice be heard CONT+F DEM same+M voice  
 nf pn vi dem dem pn

""There is a sound." It was his voice.'

29 **Yama ati kaki ahi , me**  
 yama ati ka -kI.NOM ahi , me  
 thing voice go/come coming there 3PL.S  
 nf pn vi dem pron

**tohiyabani mati**  
 to- hiya -haba -ni mati  
 CH be different FUT+F IP.N+F 3PL.S  
 vi pron

""There is the sound of something coming this way." They turned into animals.'

30 **Faya wawasi me nawina wawasi ihi**  
 faya wa- wasi me na- wina+F wa- wasi ihi  
 so DUP get caught 3PL.S CAUS hang DUP get caught victim of+F  
 conj nf pron vt nf pn

**me kakamaremetemoneni**  
 me ka- ka -ma -ra -hemete -mone -ni  
 3PL.S COMMIT go/come back NEG FP.N+F REP+F BKG+F  
 pron vt

'They set fish traps, but they didn't bring back the fish from the traps.'

YIFOMA AND MOMORA

31 *Me tohiya me*  
 me to- hiya+F me  
 3PL.S CH be different 3PL.S  
 pron vi pron

*kakamaremetemoneke* *faro*  
 ka- ka -ma -ra -hemete -mone -ke faaro  
 COMIT go/come back NEG FP.N+F REP+F DECL+F that+F  
 vi dem

'They didn't come back, because they turned into animals.'

32 *Hibake me ka aba me me hikabarimeteya* ?  
 hibake me ka aba me me hi- kaba -ri -mete -ya  
 who+M 3PL POSS fish 3PL.O 3PL.S OC eat CQ+F FP.N+F now  
 interrog pron prt nm pron pron vt

'Who ate their fish?'

33 *Me ebe kakosa nemetemone me*  
 me ebe ka- kana -kosa.LIST na -hemete -mone me  
 3PL.POSS RECIP COMIT leave middle AUX FP.N+F REP+F 3PL.POSS  
 pron pn vt aux pron

*amani*  
 ama -ni  
 SEC BKG+F  
 sec

'They left the others behind.'

34 *Me ha na me me ha ni me wara*  
 me haa na+F me me haa na.NFIN me wara  
 3PL.S call AUX 3PL.S 3PL.S call AUX 3PL.S respond to  
 pron vi aux pron pron vi aux pron vt

*torimakoni* *me me*  
 to- na -ra -makoni me me  
 CH AUX NEG for this reason+F 3PL.O 3PL.S  
 aux pron pron

*hekanakosemetemoneke* *awita fa yafi* *mati*  
 hi- ka- kana -kosa -hemete -mone -ke awita fa yafi mati  
 OC COMIT leave middle FP.N+F REP+F DECL+F (ethnic group name) 3PL  
 vt npropm pron

'The others called out, but they didn't answer them. They left them behind, the Awita Fa Yafi people.'

35 *Hee hee , te kakamini* ?  
 hee hee tee ka- ka -ma -ni  
 hey hey 2PL.S COMIT go/come back BKG+F  
 interj interj pron vi

'Hey, are you coming?'

36 *Ee*  
 ee  
 yes  
 interj

'Yes.'

37 *Me hitikosamematamonaka fari ha*  
 me hi- iti -kosa -ma -himata -mona -ka faari haa  
 3PL.S OC pick up middle back FP.N+M REP+M DECL+M that one+M call  
 pron vt dem vi

YIFOMA AND MOMORA

*nari*

na -haari  
AUX IP.E+M  
aux

'They came and got him, the one that was calling.'

38 *Me kakamemetemone ahi*  
me ka- ka -ma -hemete -mone ahi  
3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F then  
pron vi dem

'They came back.'

39 *Bai toke ene me orioriri*  
bahi to- ka+M ehene me ori- ori -ri  
sun away go/come because of+M 3PL.S DUP paddle DUP  
nm vi post pron vi

*tokanakani kanawa ataro ya ahi , yama yama me*  
to- ka- na -kani kanawa ataro ya ahi , yama yama me  
CH COMIT AUX ?+F tree sp bark+M ADJU then thing thing 3PL.S  
aux nm pn prt dem nf nf pron

*wasimabani mati , maka*  
wasi -ma -haba -ni mati , maka  
find back FUT+F IP.N+F 3PL.S monster  
vt pron nm

'They all paddled hard in the bark canoe because it was late in the day. They came upon a monster.'

40 *Maka bere nikumematamona ama me*  
maka bere na -kima -himata -mona ama me  
monster be across AUX spread out FP.N+M REP+M SEC 3PL.POSS  
nm vi aux sec pron

*nokosi ya ahi*  
nokosi ya ahi  
in front of ADJU then  
pn prt dem

'The monster was spread across in front of them.'

41 *Fiko fiko fiko ati*  
fiko fiko fiko ati  
(cry of capuchin) (cry of capuchin) (cry of capuchin) say  
vi vi vi vt

*nematamona*  
na -himata -mona  
AUX FP.N+M REP+M  
aux

'"Fiko, fiko," he said.'

42 *Yama waini*  
yama waa.NOM+F -ni  
thing stand IP.N+F  
nf vi

'"There is a monster there."'

43 *Kanawa ma tinihahi*  
kanawa maa ti- to- niha- ha -hi  
canoe stop 2SG.S CH CAUS AUX IMP+F  
nf vi aux

'"Stop the canoe."'



YIFOMA AND MOMORA

44 *Kanawa ma namemetemone ama ahi*  
 kanawa maa na -ma -hemete -mone ama ahi  
 canoe stop AUX back FP.N+F REP+F SEC then  
 nf vi aux sec dem

'The canoe stopped.'

45 *Fawaii towakamakani fa boti ka*  
 fawaii to- ka- ka -ma -kani faha boti ka  
 sound of disappearing away COMIT go/come back ?+F water middle LOC  
 sound vi nf pn prt

*ya ahi*  
 ya ahi  
 ADJU then  
 prt dem

'It disappeared. It went underwater.'

46 *Me tasi tokanamemetemone ahi , maka me*  
 me tasi to- ka- na -ma -hemete -mone ahi , maka me  
 3PL.S emerge away COMIT AUX back FP.N+F REP+F then monster 3PL.S  
 pron vi aux dem nm pron

*kakosa mati*  
 ka- kana -kosa+F mati  
 COMIT leave middle 3PL.S  
 vt pron

'They came out on the other side, leaving the monster behind.'

47 *Maka me kakosa , me*  
 maka me ka- kana -kosa+F , me  
 monster 3PL.S COMIT leave middle 3PL.S  
 nm pron vt pron

*tokometemone ahi , me tonomisama*  
 to- ka -ma -hemete -mone ahi , me to- naho -misa -ma+F  
 away go/come back FP.N+F REP+F then 3PL.S away stand up back  
 vi dem pron vi

*bofe me yaka rabani mati*  
 bofe me yaka na -ra -haba -ni mati  
 ground 3PL.S walk AUX NEG FUT+F IP.N+F 3PL.S  
 nf pron vi aux pron

'They left the monster behind. They went back. They went up on the shore. They did not walk on the ground.'

48 *Me tokometemoneke neme ya*  
 me to- ka -ma -hemete -mone -ke neme ya  
 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F up ADJU  
 pron vi nf prt

'They went back up high.'

49 *Aba me me weyeri kawakani ahi*  
 aba me me weye -ri ka- na -waha -kani ahi  
 fish 3PL.O 3PL.S carry DISTR COMIT AUX change ?+F then  
 nm pron pron vt aux dem

'They all carried fish on their backs.'

50 *E tokomibana bofe ya ?*  
 ee to- ka -ma+F -bana bofe ya ?  
 1IN.S away go/come back FUT ground ADJU  
 pron vi nf prt



